



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
14 July 2011
Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли Сорок четвертая сессия

Краткий отчет о 941-м заседании,

состоявшемся в Венском международном центре, Вена, в пятницу, 8 июля 2011 года, в 9 ч. 30 м.

Председатель: г-н Муллан (Маврикий)

Содержание

*Пункт
повестки дня*

Пункты

23	Утверждение доклада Комиссии	1-114
----	------------------------------------	-------

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны быть направлены *в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа* на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Венский международный центр.

Поправки к отчетам о заседаниях данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после ее окончания.

* По техническим причинам документ повторно выпущен 28 января 2014 года.

V.14-07450 (R) 051214



Просьба отправить на вторичную переработку



Заседание открывается в 9 ч. 45 м.

Утверждение доклада Комиссии

1. **Председатель** предлагает Докладчику, г-ну Фуа (Сингапур), представить проект доклада Комиссии о работе ее сорок четвертой сессии.

2. **Г-н Фуа** (Сингапур) говорит, что документ A/CN.9/XLIV/CRP.1 и добавления в совокупности составляют доклад Комиссии. Поскольку работа по подготовке добавлений 16, 17 и 21 еще не завершена, Комиссии представлены добавления 1–15 и 18–20. Он отмечает, что в добавлении 7 допущена ошибка в названии главы, помеченной как часть VI.

3. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии) говорит, что делегации, следуя обычной процедуре, должны представлять письменные уведомления о любых опечатках и иных формальных ошибках. Секретариат пересмотрит доклад, не меняя его сути; до представления Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций доклад будет официально отредактирован.

A/CN.9/XLIV/CRP.1

4. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1 принимается.*

A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.1

5. **Г-жа Николас** (Секретариат) говорит, что она представит комментарии от имени делегаций, участвовавших в дискуссиях по вопросу публичных закупок и уже вернувшихся в свои столицы.

6. Что касается первого предложения пункта 12, то для устранения беспокойства по поводу неясного значения фразы "включить в определения (f) и (g)" предлагается внести в него следующую поправку: «Было также решено, что статья 2 должна содержать новые определения терминов "предварительная квалификация" и "предварительный отбор", которые будут включены в определения (f) и (g)».

7. В последнем предложении пункта 18 слова "была высказана" предлагается перенести в начало предложения, с тем чтобы оно было сформулировано следующим образом: "Была высказана обеспокоенность в связи с тем, что [далее без изменений]".

8. В пункт 24 предлагается внести следующую поправку: "Комиссия согласилась с тем, что в тексте Руководства будут рассмотрены дискриминационные риски в связи с упоминающимися конкретными методами производства, обратив внимание на запрещение дискриминационного подхода в статье 10 (2)".

9. В конец пункта 40 предлагается добавить новое предложение, сформулированное следующим образом: "После обсуждения данное предложение было отклонено".

10. **Председатель** говорит, что, насколько он понимает, предлагаемые изменения не вызывают возражений.

11. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.1 с внесенными в него устными изменениями принимается.*

A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.2

12. **Г-жа Николас** (Секретариат) говорит, что в пункте 19 фразу "требованиями Всемирного банка" предлагается заменить фразой "требованиями МБР (многосторонних банков развития)".

13. В пункт 22 предлагается внести следующую поправку: «Комиссия обсудила вопрос о целесообразности исключения из данного пункта ссылки на "низкую" стоимость во избежание путаницы с другими положениями Типового закона, в которых говорится о пороговой величине низкой стоимости, однако решила сохранить нынешнюю формулировку, отметив, что это положение будет разъяснено в Руководстве».

14. **Председатель** говорит, что, насколько он понимает, предлагаемые изменения не вызывают возражений.

15. **Г-жа Сабо** (Канада) предлагает в целях повышения ясности добавить в конец пункта 29 следующее предложение: "После его рассмотрения данное предложение было отклонено, поскольку было высказано мнение о том, что объект закупок является фактическим параметром, для которого вряд ли можно сформулировать общее определение, и что поэтому лучше оставить данный вопрос открытым и рассмотреть его в Руководстве".

16. *Решение принимается.*

17. **Г-жа Николас** (Секретариат), ссылаясь на пункт 43, говорит, что из четвертого предложения предлагается исключить слова "в долгосрочном плане".

18. Предлагается расширить пункт 46 следующим образом: "Было указано на необходимость прояснить противоречивую терминологию в статьях 63–68".

19. **Председатель** говорит, что, насколько он понимает, эти предложения не вызывают возражений.

20. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.2 с внесенными в него устными изменениями принимается.*

A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.3

21. **Г-жа Николас** (Секретариат), обращая внимание на второе предложение пункта 15, которое гласит: "Комиссия отложила принятие решения по этому предложению на более поздний срок", говорит, что в докладе будет разъяснено, что рассматриваемое предложение было принято.

22. В последнее предложение пункта 23 предлагается включить слова "[название независимого органа]" после слова "предоставляет".

23. **Председатель** говорит, что, насколько он понимает, данные предложения могут быть приняты.

24. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.3 с внесенными в него устными изменениями принимается.*

A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.4

25. **Г-жа Николас** (Секретариат) говорит, что в конце пункта 13 предлагается включить следующее предложение: "Согласно альтернативной точке зрения, предыдущая формулировка подразумевала использование английского языка, что не представляет собой надлежащего решения, в то время как измененная формулировка отражает современную практику, в частности использование сообщений, передаваемых через Интернет".

26. Во второе предложение пункта 14 предлагается включить слова "об опубликовании на международной основе", с тем чтобы оно приобрело следующий вид: "Было также решено, что в Руководстве будут описаны различные способы выполнения этих требований об опубликовании на международной основе [далее без изменений]".

27. В первое предложение пункта 15 предлагается внести следующую поправку: "Комиссия решила, что в Руководстве должно: а) быть отмечено, что в положениях будет закреплено требование относительно публикации на том языке, на котором с текстом смогут ознакомиться все потенциальные поставщики или подрядчики в контексте конкретных закупок; и б) содержаться предупреждение принимающим Закон государствам о том, что в рамках ВТО [далее без изменений]". Последнее предложение будет исключено.

28. В пункте 17 в первую часть предложения должна быть внесена следующая поправка: «Комиссия согласилась заменить формулировку пункта 2 следующей формулировкой: "Закупающая организация разрешает всем поставщикам [далее без изменений]"».

29. В подпункте 40 (2) слово "апелляции" предлагается заменить словами "ходатайства или апелляции".

30. В первое предложение пункта 42 предлагается вставить фразу ", при условии разъяснения терминологии," перед фразой "положения примерно следующего содержания".

31. В пункте 47 предлагается вставить слова "апелляции и" перед словами "или подателя апелляции".

32. В пункте 49 существительное "ссылку" ("reference") следует поставить во множественное число – "ссылки" ("references").

33. В пункте 50 фразу "может подать в закупающую организацию ходатайство" следует заменить фразой "может подать в [название независимого органа] ходатайство".

34. В конце пункта 51 предлагается добавить следующую фразу: «и заменить слова "податель апелляции" словами "ходатайствующее лицо"».

35. В отношении пункта 54 предлагается: исключить из подпункта d bis) фразу "соответствующее положениям настоящего Закона"; и внести в подпункт h) следующую поправку: "требует выплаты компенсации за любые разумные расходы, понесенные поставщиком или подрядчиком, подавшим ходатайство или апелляцию, в результате действия или решения закупающей организации или примененной ею процедуры в ходе процедур закупок, которые не соответствуют положениям настоящего Закона, и за любые понесенные потери или ущерб [, которые ограничиваются расходами на подготовку представления, либо расходами, связанными с подачей ходатайства, либо и с тем, и с другим]".

36. В конце пункта 56 предлагается вставить следующее предложение: «Она также решила добавить перед словами "поставщик или подрядчик" в начале второго предложения слова "должным образом уведомленный о процедурах"».

37. В первом предложении пункта 65 предлагается исправить фразу "было высказано мнение о том, что некоторые из его положений" следующим образом: "высказанное мнение заключалось в том, что некоторые из его положений". Во втором предложении слова "был приведен довод о том, что" предлагается заменить словами "согласно этому мнению".

38. **Председатель** говорит, что, насколько он понимает, предлагаемые изменения не вызывают возражений.

39. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.4 с внесенными в него устными изменениями принимается.*

A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.5

40. **Г-жа Николас** (Секретариат) говорит, что в первом предложении пункта 1 слово "части" предлагается заменить словом "дополнения".

41. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии), отвечая на вопрос **г-на Белленже** (Франция), касающийся пункта 2, говорит, что сессия Рабочей группы I, запланированная на второе полугодие 2011 года, должна быть отменена; следующая сессия состоится в Нью-Йорке в апреле 2012 года либо в Вене в конце февраля 2012 года.

42. **Г-жа Николас** (Секретариат), описывая процесс окончательной доработки проекта Руководства по принятию на базе широких консультаций, говорит, что Секретариат будет вносить поправки в этот проект, действуя в соответствии с инструкциями, сформулированными Рабочей группой I на ее двадцатой сессии. После этого будет обеспечено максимально широкое распространение данного проекта по электронной почте. Во втором полугодии 2011 года будет проведен ряд консультаций групп экспертов, с тем чтобы в начале 2012 года представить Рабочей группе I документ, работа над которым будет практически завершена. Если сессия Рабочей группы I состоится в апреле, то для подготовки окончательного варианта текста, который должен быть представлен на сорок пятой сессии Комиссии, останется совсем немного времени.

43. **Г-н Белленже** (Франция) говорит, что сессию Рабочей группы I не следует проводить в срок, слишком близкий к сроку проведения сорок пятой сессии Комиссии. В связи с этим более предпочтительным вариантом является ее организация в феврале 2012 года.

44. **Председатель** предлагает отложить дальнейшее обсуждение данного вопроса до того момента, когда Комиссия займется рассмотрением раздела проекта доклада, касающегося дат проведения заседаний.

45. **Г-жа Николас** (Секретариат) говорит, что в первом предложении пункта 9 вторую фразу "в частности" ("in particular") предлагается заменить словами "в том числе" ("also"), с тем чтобы данное предложение было сформулировано следующим

образом: "Было подчеркнуто, что государствам необходимо играть более активную роль в содействии использованию Типового закона 2011 года и в его эффективном осуществлении и единообразном толковании, в частности через государственные учреждения-доноры, в том числе с учетом ограниченных средств, имеющихся в распоряжении Секретариата для проведения такой работы".

46. В пункт 11 рекомендуется добавить предложение следующего содержания: "Было отмечено, что эта тема может охватывать множество аспектов, и публичные закупки являются лишь одним из них".

47. **Председатель** говорит, что, насколько он понимает, предлагаемые изменения не вызывают возражений.

48. **Г-н Готни** (Соединенные Штаты Америки) предлагает добавить в первое предложение пункта 14 слова "на своей последней сессии", с тем чтобы оно приобрело следующий вид: "На своей нынешней сессии Комиссия отметила, что Рабочая группа V рассмотрела на своей последней сессии [далее без изменений]".

49. **Председатель** говорит, что, насколько он понимает, это изменение не вызывает возражений.

50. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.5 с внесенными в него устными изменениями принимается.*

A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.6

51. **Председатель** предлагает заменить слово "пониманий" в последнем предложении пункта 3 словом "обязательстве".

52. *Решение принимается.*

53. **Г-н Готни** (Соединенные Штаты Америки) предлагает добавить в конец пункта 5 предложение следующего содержания: "Было отмечено, что участие amicus curiae не участвующего в споре государства, являющегося стороной международного инвестиционного договора, следует отличать от ситуаций, в которых не участвующее в споре государство, являющееся стороной договора, участвует в арбитражном разбирательстве в соответствии с правом, предусмотренным договором" с целью зафиксировать тот факт, что некоторые делегации желают провести различие между правом, предоставляемым в соответствии с правилами о прозрачности, и правом по договору.

54. **Председатель** предлагает Секретариату окончательно доработать данную формулировку.

55. **Г-жа Сабо** (Канада) говорит, что обычно более предпочтительным вариантом действий является доработка формулировки в рамках Комиссии, однако, по ее мнению, рассмотрение предложенной фразы может быть поручено Секретариату.
56. **Г-жа Хамшон МакГарри** (Аргентина) предлагает изменить формулировку второго предложения пункта 5 следующим образом: "Было отмечено, что следует проанализировать разные подходы к различным видам вмешательства *amici curiae* и что с целью оценить допустимость участия государств, не участвующих в споре и являющихся сторонами договора, следует продолжить рассмотрение вопроса о масштабах и способах такого участия и условиях его регулирования".
57. **Председатель** говорит, что затронуты два существенных вопроса. Во-первых, Комиссии не следует создавать у Рабочей группы I впечатление, будто она исходит из того, что правила о прозрачности должны предоставлять не участвующим в споре сторонам право на участие; у нее нет намерения предопределить конечный результат. Во-вторых, в докладе должен быть отражен факт проведения дискуссии по вопросу о том, вытекает ли право на участие государства, не участвующего в споре, из правил о прозрачности, или же оно обусловлено правом по договору.
58. **Г-н Езевски** (Польша) говорит, что в целях учета разделяемой им обеспокоенности Соединенных Штатов и Аргентины первую часть второго предложения необходимо исключить, с тем чтобы данное предложение приобрело следующий вид: "Рабочей группе следует продолжить рассмотрение вопроса о порядке регулирования вмешательства такого государства".
59. **Председатель** после дополнительного выступления **г-жи Хамшон МакГарри** (Аргентина) предлагает следующую формулировку: "Рабочей группе следует продолжить рассмотрение вопроса о наличии такого права на вмешательство и, в случае его наличия, порядка, масштабов и способов такого вмешательства".
60. *Решение принимается.*
61. **Председатель** предлагает заменить слова "возможно, нуждаются" в пункте 8 словом "нуждались"; Комиссия достигла соглашения по данному вопросу.
62. *Решение принимается.*
63. **Г-н Белленже** (Франция), ссылаясь на последнее предложение пункта 15, говорит, что он не помнит принятия Комиссией решения о том, что согласительную процедуру/посредничество в контексте урегулирования споров между инвесторами и государствами на основе международных договоров следует рассматривать в качестве одной из тем будущей работы Рабочей группы.
64. **Г-жа Сабо** (Канада), соглашаясь с предыдущим оратором, предлагает заменить слова "Комиссия решила" словами "Было предложено".
65. *Решение принимается.*
66. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.6 с внесенными в него устными изменениями принимается.*
A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.7
67. **Г-н Белленже** (Франция) отмечает в связи с последним предложением пункта 9, что в данном случае затрагивается не только законодательство о защите прав потребителей. По этой причине данное предложение должно начинаться со следующей фразы: "В целом согласно ее мандату".
68. *Решение принимается.*
69. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.7 с внесенными в него устными изменениями принимается.*
A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.8
70. **Г-н Готни** (Соединенные Штаты Америки) предлагает добавить в конец второго предложения пункта 3 следующую фразу: ", который будет служить государствам, принявшим рекомендованное в Руководстве законодательство об обеспеченных сделках, практическим наставлением по решению вопросов, связанных с созданием и функционированием общего реестра обеспечительных прав".
71. *Решение принимается.*
72. **Г-н Готни** (Соединенные Штаты Америки) предлагает вставить перед предпоследним предложением пункта 4 предложение следующего содержания: "Общего обсуждения по существу предлагаемого подхода или альтернативных подходов не проводилось". Если данное предложение будет принято, следует исключить слова "В связи с этим", с которых начинается предпоследнее предложение.
73. **Г-жа Сабо** (Канада), которую поддерживает **г-н Гран д'Эснон** (Франция), выражает сомнение в

необходимости упоминания общего обсуждения, которое не было проведено.

74. **Председатель** говорит, что, насколько он понимает, Комиссия не желает вносить в текст какие-либо изменения.

75. *Решение принимается.*

76. **Г-н Тага** (наблюдатель от Всемирного банка) предлагает изменить формулировку второго предложения пункта 7 следующим образом: "Было отмечено, что, как показывает предыдущий опыт согласования подготовленных Всемирным банком Принципов и рекомендаций по эффективным системам несостоятельности и защиты прав кредиторов и Руководства ЮНСИТРАЛ для законодательных органов по вопросам законодательства о несостоятельности, проект таких принципов может быть подготовлен совместными усилиями Секретариата в сотрудничестве со Всемирным банком через посредство заместителя Председателя по правовым вопросам и внешних экспертов за счет имеющихся ресурсов и без привлечения ресурсов Рабочей группы".

77. Отвечая на вопрос **Председателя** о целесообразности употребления слов "совместными усилиями", оратор говорит, что конечный продукт предназначен для использования Всемирным банком и должен быть интегрирован в уже существующую схему. Если это понятно, в употреблении слов "совместными усилиями" нет необходимости.

78. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.8 с внесенными в него устными изменениями принимается.*

A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.9

79. **Г-н Готни** (Соединенные Штаты Америки) предлагает вставить аббревиатуру "ЮНСИТРАЛ" после слов "воспрепятствовать деятельности" в третьем предложении пункта 5.

80. *Решение принимается.*

81. **Г-жа Сабо** (Канада) предлагает заменить слова "Широкое единство мнений было выражено по вопросу" во втором предложении пункта 5 словами "Преобладало мнение".

82. **Председатель** говорит, что, насколько он понимает, данное предложение не поддерживается.

83. **Г-н Готни** (Соединенные Штаты Америки), обращаясь к пункту 6, предлагает добавить в конец данного пункта предложение следующего содержания:

"Было высказано мнение, что при наличии времени и ресурсов вновь созванной рабочей группе следует обсудить находящуюся на рассмотрении СЕФАКТ ООН рекомендацию, в связи с которой возникают вопросы в контексте документов ЮНСИТРАЛ".

84. *Решение принимается.*

85. **Г-н Готни** (Соединенные Штаты Америки), обращаясь к пункту 7, предлагает добавить в конец данного пункта следующее предложение: "Было также отмечено, что работа в отношении электронных передаваемых записей может включать некоторые аспекты других тем, рассматриваемых в документах A/CN.9/728 и A/CN.9/728/Add.1".

86. **Председатель** говорит, что, насколько он понимает, Комиссия желает принять данное предложение.

87. *Решение принимается.*

88. **Г-н Готни** (Соединенные Штаты Америки) предлагает изменить формулировку пункта 11 следующим образом: "Комиссия также согласилась дополнительно рассмотреть на одной из будущих сессий вопрос о распространении мандата Рабочей группы IV (Электронная торговля) на другие темы, рассмотренные в документах A/CN.9/728 и A/CN.9/728/Add.1 в качестве отдельных (с точки зрения их возможной взаимосвязи с электронными передаваемыми записями)".

89. *Решение принимается.*

90. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.9 с внесенными в него устными изменениями принимается.*

A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.10

91. **Г-н Севеха Болес** (Египет) спрашивает, чем обусловлена необходимость включения в подпункт 4 n) слов "в частности". Если причина их включения не связана с желанием провести различие между микропредприятиями и МСП и физическими лицами, эти слова не имеют отношения к делу и должны быть исключены.

92. *Решение принимается.*

93. **Г-н Готни** (Соединенные Штаты Америки) предлагает добавить в конец второго предложения пункта 7 следующую фразу: ", учитывая сферу охвата мандата ЮНСИТРАЛ и ее традиционных областей работы".

94. *Решение принимается.*

95. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.10 с внесенными в него устными изменениями принимается. A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.11 и 12*
96. *Документы A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.11 и 12 принимаются. A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.13*
97. **Г-н Готни** (Соединенные Штаты Америки) предлагает заменить фразу "издержки Секретариата" в пункте 13 фразой "издержки, сопряженные с затраченными сотрудниками Секретариата временем на эту деятельность".
98. *Решение принимается.*
99. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.13 с внесенными в него устными изменениями принимается. A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.14 и 15*
100. *Документы A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.14 и 15 принимаются. A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.18*
101. **Г-жа Монтинери** (Секретариат) говорит, что одна из делегаций попросила добавить в конец пункта 2 следующее предложение: "Благодарность также была выражена всем учреждениям и экспертам, участвовавшим в подготовке и проведении конкурса учебных судебных разбирательств".
102. *Решение принимается.*
103. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.18 с внесенными в него устными изменениями принимается. A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.19*
104. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.19 принимается. A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.20*
105. **Г-жа Сабо** (Канада) говорит, что упоминание "11 стажеров-женщин и 12 стажеров из развивающихся стран" в пункте 3 приводит к неверному толкованию его содержания.
106. **Председатель** предлагает Секретариату найти более удачную формулировку рассматриваемого предложения.
107. *Решение принимается.*
108. **Г-жа Сабо** (Канада) предлагает вставить слова "и вариантам" после слова "вопросам" в последнем предложении пункта 6.
109. *Решение принимается.*
110. **Г-н Сорьель** (Секретариат) предлагает вновь вставить после первого предложения пункта 6 текст следующего содержания: "Комиссия отметила, что в соответствии с резолюцией 49/221 Генеральной Ассамблеи в отношении заседаний Комиссии предусмотрено составление кратких отчетов. Кроме того, Комиссия отметила, что ранее, на своей тридцать седьмой сессии, она уже рассматривала вопрос о необходимости кратких отчетов. В этой связи Комиссии неоставлена возможность получения неотредактированных стенографических отчетов или цифровых аудиозаписей, и она пришла к выводу, что краткие отчеты имеют важное значение для ее работы"; этот текст должен сопровождаться сноской, содержащей ссылку на пункты 129–130 доклада Комиссии о работе ее тридцать седьмой сессии (документ A/59/17 Генеральной Ассамблеи).
111. **Г-жа Сабо** (Канада) говорит, что для отражения общей атмосферы дискуссии в пункте 6 следует отметить готовность Комиссии к рассмотрению других вариантов действий.
112. **Председатель** предлагает изменить формулировку последнего предложения пункта 6 ("После обсуждения...") таким образом, чтобы отметить готовность Комиссии к рассмотрению других вариантов действий.
113. *Решение принимается.*
114. *Документ A/CN.9/XLIV/CRP.1/Add.20 с внесенными в него устными изменениями принимается. Заседание закрывается в 11 ч. 40 м.*